

RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
URAL FEDERAL UNIVERSITY
NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B. N. YELTSIN

PROBLEMS OF ONOMASTICS

2021. Vol. 18. № 1

EKATERINBURG
Ural University Press
2021

Журнал основан в 2004 г.
Выходит три раза в год

Учредители:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, Гоголевский б-р, 2/18/1, стр. 1, 3
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»
620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19

Издатель:

Издательство Уральского университета
620000, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-75393 от 05 апреля 2019 г. Входит в Перечень рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук.

Журнал индексируется в БД:

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), CiteFactor, DOAJ, EBSCO,
European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS),
Linguistics Abstracts Online, MLA Periodicals Database, Russian Science Citation Index (RSCI)
на платформе Web of Science (WoS), Scopus, Slavic Humanities Index,
Web of Science Core Collection's Emerging Sources Citation Index (WoS)

«Вопросы ономастики» — единственный специализированный ономастический журнал в России. Основу содержания журнала составляют статьи и материалы по следующим направлениям исследований: теоретические проблемы и актуальные вопросы ономастики, методы ономастических исследований; ономастическая лексикография; ономастическое источниковедение; ономастика в различных сферах функционирования: в диалектах и городском просторечии, в фольклоре, художественной литературе, в языке науки и деловом языке, в памятниках письменности и др.; историческая ономастика (топонимика, антропонимика и др.); связи ономастики с другими науками (историей, археологией, этнографией, этимологией, этнолингвистикой, диалектологией, географией и др.), а также с краеведением; методы сбора и хранения ономастического материала; проблемы популяризации ономастических знаний. Преимущественное внимание уделяется славянской, финно-угорской, романской, германской, кельтской, тюркской и иранской ономастике. Материалы публикуются на русском, английском, немецком и французском языках.

Журнал является изданием открытого доступа (open access journal): публикация в журнале бесплатна для авторов, все статьи находятся в свободном доступе на сайте журнала, где они размещаются непосредственно после выхода бумажной версии.

E-mail: voprosy.onomastiki@gmail.com

Сайт: <http://onomastics.ru/>

Адрес редакции: 620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51, комн. 306

Уральский федеральный университет, редакция журнала «Вопросы ономастики»

Established in 2004
Published three times per year

Founders:

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
2/18/1, building 1, 3, Gogolevsky Blvd., 119019 Moscow, Russia
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
19, Mira St., 620002 Ekaterinburg, Russia

Publisher:

Ural University Press
4, Turgeneva St., 620000 Ekaterinburg, Russia

The Journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology, and Mass Media. Mass media registration certificate PI FS77-75393 as of April 5, 2019. The Journal is included in the Russian Higher Attestation Commission list of leading peer-reviewed academic journals approved for the publication of dissertation research results.

The Journal is indexed in:

CiteFactor, DOAJ, EBSCO, European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Linguistics Abstracts Online, MLA Periodicals Database, Russian Science Citation Index (eLibrary and RSCI, Web of Science Platform), Scopus, Slavic Humanities Index, Web of Science Emerging Sources Citation Index (WoS)

Voprosy onomastiki (Problems of Onomastics) publishes original research papers on all aspects of onomastics: theory of proper names and methods of onomastics; lexicography of proper names (presentation of old and new dictionaries); source studies in onomastics; functioning of proper names in different contexts: in dialects and popular language, in folklore and literature, in scientific and administrative discourses; historical studies of anthroponyms and toponyms (including the study of substrate toponymy); onomastics as a crossroad of different disciplines (history, archaeology, ethnology, geography, anthropology, ethnolinguistics, etymology, regional studies, etc.); methods of documentary fieldwork and data processing in onomastics. Preference is generally given to the onomastics of the Slavic, Finno-Ugric, Romance, Germanic, Baltic, Celtic, Turkic and Iranian languages. The journal publishes papers in the Russian, English, German, and French languages.

The journal operates on a no-fee open access basis: the journal does not charge any publication fees, all publications are freely available to the reader on the journal's website immediately after publication.

Email: voprosy.onomastiki@gmail.com
<http://onomastics.ru/en>

Editorial Office Address: 51, Lenin Av., 620000 Ekaterinburg, Russia
Ural Federal University, *Voprosy onomastiki (Problems of onomastics)* Editorial Office

Главный редактор

Березович Е. Л., д. ф. н., проф., чл.-корр. РАН,
Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Заместители главного редактора

Голомидова М. В., д. ф. н., проф., Уральский
федеральный университет, Екатеринбург

Рут М. Э., д. ф. н., проф., Уральский федеральный
университет, Екатеринбург

Спиридонов Д. В., к. ф. н., доц., Уральский федеральный
университет, Екатеринбург

Заведующая редакцией

Феоктистова Л. А., к. ф. н., доц., Уральский
федеральный университет, Екатеринбург

Ответственный секретарь

Кучко В. С., к. ф. н., ст. науч. сотр., Уральский
федеральный университет, Екатеринбург; Институт
славяноведения РАН, Москва

Редакционный совет

Амбросиани П., PhD, проф., Университет Умео, Швеция

Васильев В. Л., д. ф. н., проф., Новгородский
государственный университет им. Ярослава
Мудрого, Великий Новгород

Васильева Н. В., д. ф. н., глав. науч. сотр., Институт
языкознания РАН, Москва

Галковский А., DrHab, проф., Лодзинский университет,
Польша

Гарвалик М., PhD, вед. науч. сотр., Институт
чешского языка АН Чешской Республики, Чехия

Горяев С. О., к. ф. н., доц., Уральский федеральный
университет; Екатеринбургская духовная
семинария; Миссионерский институт, Екатеринбург

Гринберг М. Л., PhD, проф., Университет Канзаса, США

Дзицойты Ю. А., к. ф. н., доц., Юго-Осетинский
государственный университет, Цхинвал, Южная
Осетия

Дыбо А. В., д. ф. н., чл.-корр. РАН, Институт
языкознания РАН, Москва

Журавлев А. Ф., д. ф. н., глав. науч. сотр., Институт
славяноведения РАН, Московский государственный
университет им. М. В. Ломоносова, Москва

Кабинина Н. В., д. ф. н., проф., Уральский федеральный
университет, Екатеринбург

Кюришнова И. А., д. ф. н., доц., Петрозаводский
государственный университет

Лома А., PhD, проф., акад. Сербской академии наук
и искусств, Белградский университет, Институт
сербского языка Сербской академии наук
и искусств, Сербия

Макарова А. А., к. ф. н., ст. науч. сотр., Уральский
федеральный университет, Екатеринбург; Институт
русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

Матасович Р., PhD, проф., акад. Хорватской академии
наук и искусств, Загребский университет, Хорватия

Молчанова О. Т., д. ф. н., проф., Щецинский
университет, Польша

Муллонен И. И., д. ф. н., проф., чл.-корр. РАН,
Институт языка, литературы и истории КарНЦ
РАН, Петрозаводск

Напольских В. В., д. и. н., проф., чл.-корр. РАН,
Удмуртский государственный университет, Ижевск

Полякова Е. Н., д. ф. н., проф., Пермский
государственный национальный исследовательский
университет, Пермь

Саарикиви Я., PhD, проф., Университет Хельсинки,
Финляндия

Супрун В. И., д. ф. н., проф., Волгоградский
государственный социально-педагогический
университет, Волгоград

Сурикова О. Д., к. ф. н., ст. науч. сотр., Уральский
федеральный университет, Екатеринбург; Институт
русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

Толстая С. М., д. ф. н., проф., акад. РАН,
Институт славяноведения РАН, Москва

Успенский Ф. Б., д. ф. н., проф., чл.-корр. РАН,
Институт славяноведения РАН, Российский
государственный гуманитарный университет,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва

Фалилеев А. И., д. ф. н., вед. науч. сотр.,
Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург

Хенгст К., DrHab, проф., Лейпцигский университет,
Германия

Хольцер Г., DrHab, проф., Венский университет,
Австрия

Экспертный совет

Айниала Т., PhD, вед. науч. сотр., Университет
Хельсинки, Финляндия

Аникин А. Е., д. ф. н., акад. РАН, Институт филологии
СО РАН, Новосибирск

Башки И., PhD, проф., Группа по исследованию
Средней Азии при Венгерской АН, Венгрия

Бергманн Х., PhD, вед. науч. сотр., Институт новой
и новейшей истории Австрийской АН, Австрия

Блажене Г., д. ф. н., проф., акад. АН Литвы,
Вильнюсский педагогический университет, Литва

Бурыкин А. А., д. ф. н., д. и. н., вед. науч. сотр.,
Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург

Егоров Н. И., д. ф. н., глав. науч. сотр., Чувашский
государственный институт гуманитарных наук,
Чебоксары

Зубов Н. И., д. ф. н., проф., Одесский национальный
университет, Украина

Петросян А. Е., д. ф. н., глав. науч. сотр., Институт
археологии и этнографии НАН РА, Армения

Редька Я. П., к. ф. н., доц., Черновицкий национальный
университет, Украина

Рутковский М., PhD, DrHab, проф., Варминьско-
Мазурский университет, Польша

Стаховский М., PhD, науч. сотр., Ягеллонский
университет, Польша

Сундуева Е. В., д. ф. н., глав. науч. сотр., Институт
монголоведения, буддологии и тибетологии
СО РАН, Улан-Удэ

Торкар С., PhD, науч. сотр., Институт словенского языка
Словенской академии наук и искусств, Словения

Хисамитдинова Ф. Г., д. ф. н., проф., Институт истории,
языка и литературы УФИЦ РАН, Уфа

Хоффманн Э., PhD, доц., Венский экономический
университет, Австрия

Цишианг Х., PhD, науч. сотр., Лейпцигский
университет, Германия

Штепан П., PhD, науч. сотр., Институт чешского языка
АН Чешской Республики, Чехия

Editor-in-chief

Elena Berezovich, DrHab, professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Deputy editors

Marina Golomidova, DrHab, professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Maria Ruth, DrHab, professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Dmitry Spiridonov, PhD, associate professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Editorial director

Lyubov Feoktistova, PhD, associate professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Managing editor

Valeria Kuchko, PhD, senior research fellow, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia; Institute of Slavic Studies of the RAS, Moscow, Russia

Advisory Board

Per Ambrosiani, PhD, professor, Umeå University, Sweden
Anna Dybo, DrHab, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics of the RAS, Moscow, Russia

Yuri Dzitssoity, PhD, professor, South Ossetian State University, Tskhinvali, Republic of South Ossetia

Alexander Falileyev, DrHab, leading research fellow, Institute for Linguistic Studies of the RAS, Saint Petersburg, Russia

Artur Galkowski, DrHab, professor, University of Łódź, Poland

Sergey Goryaev, PhD, associate professor, Ural Federal University; Ekaterinburg Theological Seminary; Missionary Institute, Ekaterinburg, Russia

Marc L. Greenberg, PhD, professor, University of Kansas, Lawrence, KS, USA

Milan Harvalik, PhD, leading research fellow, Institute for the Czech Language of the AS CR, Prague, Czech Republic

Karlheinz Hengst, DrHab, professor, University of Leipzig, Germany

Georg Holzer, DrHab, professor, University of Vienna, Austria

Nadezhda Kabinina, DrHab, professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Irina Kyurshunova, DrHab, associate professor,

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia
Aleksandar Loma, PhD, professor, full member of the Serbian Academy of Sciences and Arts, University of Belgrade, Serbian Academy of Sciences and Arts, Serbia

Anna Makarova, PhD, senior research fellow, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia; V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, Moscow, Russia

Ranko Matasović, PhD, professor, full member of the Croatian Academy of Sciences and Arts, University of Zagreb, Croatia

Olga Molchanova, DrHab, professor, University of Szczecin, Poland

Irma Mullonen, DrHab, professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Institute of Language, Literature and History of the KarRC RAS, Petrozavodsk, Russia

Vladimir Napolskikh, DrHab, professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Udmurt State University, Izhevsk, Russia

Elena Polyakova, DrHab, professor, Perm State National Research University, Perm, Russia

Janne Saarikivi, PhD, professor, University of Helsinki, Finland

Vasilii Suprun, DrHab, professor, Volgograd State Social and Pedagogical University, Volgograd, Russia

Olesya Surikova, PhD, senior research fellow, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, Moscow, Russia

Svetlana Tolstaya, DrHab, professor, full member of the Russian Academy of Sciences, Institute of Slavic Studies of the RAS, Moscow, Russia

Fjodor Uspenskij, DrHab, professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences, Institute of Slavic Studies of the RAS, Russian State University for the Humanities, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

Valery Vasilyev, DrHab, professor, Yaroslav-the-Wise Novgorod State University, Russia

Natalia Vasilyeva, DrHab, principal research fellow, Institute of Linguistics of the RAS, Moscow, Russia

Anatoly Zhuravlev, DrHab, principal research fellow, Institute of Slavic Studies of the RAS, Moscow State University, Moscow, Russia

Reviewers committee

Terhi Ainiala, PhD, leading research fellow, University of Helsinki, Finland

Aleksandr Anikin, DrHab, full member of the Russian Academy of Sciences, Institute of Philology of the Siberian Division of the RAS, Novosibirsk, Russia

Imre Baski, PhD, professor, Research Group for Central Asia, Hungarian AS, Hungary

Hubert Bergmann, PhD, research fellow, Institute of Modern and Contemporary History of the Austrian AS, Austria

Grasilda Blažienė, DrHab, professor, full member of the Lithuanian Academy of Sciences, Lithuanian University of Educational Sciences, Lithuania

Alexey Burykin, DrHab, leading research fellow, Institute for Linguistic Studies of the RAS, Saint Petersburg, Russia

Nikolay Egorov, DrHab, principal research fellow, Chuvash State Institute of Humanities, Cheboksary, Russia

Edgar Hoffmann, PhD, associate professor, Vienna University of Economics and Business, Austria

Firdaus Khisamitdinova, DrHab, professor, Institute of History, Language and Literature of UFRS RAS, Russia

Armen Petrosyan, DrHab, principal research fellow, Institute of Archaeology and Ethnography of the NAS RA, Yerevan, Armenia

Yaroslav Redkva, PhD, associate professor, Chernivtsi National University, Ukraine

Mariusz Rutkowski, DrHab, professor, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Poland

Marek Stachowski, PhD, research fellow, Jagiellonian University, Kraków, Poland

Pavel Štěpán, PhD, research fellow, Institute for the Czech Language of the AS CR, Prague, Czech Republic

Ekaterina Sunduyeva, DrHab, principal research fellow, Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Division of the RAS, Ulan-Ude, Russia

Silvo Torkar, PhD, research fellow, Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Ljubljana, Slovenia

Christian Zschieschang, PhD, research fellow, University of Leipzig, Germany

Nikolay Zubov, DrHab, professor, Odessa National University, Ukraine

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

<i>Агапкина Т. А., Березович Е. Л., Сурикова О. Д.</i> Имена деревьев в восточнославянских заговорах.....	9
<i>Белова О. В., Ясинская М. В.</i> Антропонимия и топонимия в мемориальной эпиграфике Подляшья.....	62
<i>Бобунова М. А., Хроленко А. Т.</i> Народно-поэтическая ономастика в аспекте фольклорной лексикографии.....	85
<i>Васильев В. Л.</i> Этимологические заметки о балто-славянской гидронимии исторических новгородско-псковских земель (<i>Вселуг, Долосоцо</i>)	113
<i>Breeze A.</i> Welsh <i>Chwant</i> ‘Desire’ and <i>Trisantona</i> ‘River Trent’ in Tacitus.....	128
<i>Томасик П., Горяев С. О.</i> Ойкодомонимы болгарского города Русе	140
<i>Ахметова М. В.</i> «Город с двумя названиями»: исторический ойконим в современном контексте (случай <i>Покровска / Энгельса</i>)	159
<i>Моргунова О. В.</i> Коллективный труд и отдых в зеркале русской народной хрономии	177

СООБЩЕНИЯ

<i>Lindsey N. Chen.</i> A Cross-Linguistic Comparison of Screen Translations of Names in Hayao Miyazaki’s Animated Films.....	195
<i>Крашенинникова Ю. А., Низовцева С. Г.</i> Микротопонимия русских заводских поселений Республики Коми в записях ХХI в.	209

Трибуна ономатолога

<i>Рут М. Э.</i> Вокруг отчества: почти публицистические заметки	224
<i>Амиров В. М.</i> Особенности функционирования ономастических единиц в милитарном дискурсе вооруженного конфликта на востоке Украины.....	237

РЕЦЕНЗИИ

<i>Hengst K.</i> Onyme als Geschichtsquellen zu den Slawen im Östlichen Mitteldeutschland. Rezension des Buches: <i>Wenzel W.</i> Die slawische Besiedlung des Landes zwischen Elbe und Saale. Namenkundliche Studien / Hrsg. von A. Brendler & S. Brendler. Hamburg : Baar, 2019. 333 S.	251
<i>Фалилеев А. И.</i> Словарь основ галльского языка. Рец. на кн.: <i>Delamarre X.</i> Dictionnaire des thèmes nominaux du gaulois. I: Ab- / Ixs(o)-. Paris : Les Cent Chemins, 2019. 398 p.	265
<i>Tsepikova A. V.</i> Sacred and Profane in Onomastics. Review of the book: Onomastics between Sacred and Profane / ed. by O. Felecan. Wilmington, Del. : Vernon Press, 2019. 412 + xxvi p.	272

ПАМЯТИ УЧЕНОГО

Любовь Петровна Михайлова (1939–2020) (<i>И. А. Кюришнова, Е. Р. Гусева</i>)	283
Библиография ономастических работ Л. П. Михайловой.....	286

CONTENTS

ARTICLES

<i>Agapkina, T. A., Berezovich, E. L., Surikova, O. D.</i> Names of Trees in East Slavic Charms	9
<i>Belova, O. V., Yasinskaya, M. V.</i> Anthroponymy and Toponymy in Memorial Epigraphy of Podlasie	62
<i>Bobunova, M. A., Khrolenko, A. T.</i> Proper Names in Oral Poetic Tradition in the Light of Folklore Lexicography	85
<i>Vasilyev, V. L.</i> Etymological Notes about Balto-Slavic Hydronymy of the Historical Lands of Novgorod and Pskov (<i>Vselug, Dolostso</i>)	113
<i>Breeze A.</i> Welsh <i>Chwant</i> ‘Desire’ and <i>Trisantona</i> ‘River Trent’ in Tacitus	128
<i>Tomasik, P., Goryaev, S. O.</i> Buildings’ Names in the Bulgarian City of Ruse	140
<i>Akhmetova, M. V.</i> “A Town with Two Names”: A Historical Oikonym in Modern Context (A Case of the Town of <i>Pokrovsk/Engels</i>)	159
<i>Morgunova, O. V.</i> Collective Work and Recreation in the Mirror of Russian Folk Chrononymy	177

NOTES

<i>Chen, Lindsey N.</i> A Cross-Linguistic Comparison of Screen Translations of Names in Hayao Miyazaki’s Animated Films	195
<i>Krasheninnikova, Yu. A., Nizovtseva, S. G.</i> Toponymy of Russian Mining Settlements of the Komi Republic in the 21 st Century Records	209

FORUM

<i>Ruth, M. E.</i> Some Considerations on Russian Patronymics	224
<i>Amirov, V. M.</i> Functional Features of Onomastic Units in the Military Discourse of the Donbass Conflict	237

BOOK REVIEWS

<i>Hengst, K.</i> Proper Names as Evidence in the History of the Slavs in Eastern Germany. Review of the book: Wenzel, W. (2019). <i>Die slawische Besiedlung des Landes zwischen Elbe und Saale.</i> <i>Namenkundliche Studien</i> (A. Brendler & S. Brendler, Hrsg.). Hamburg: Baar. 333 S.	251
<i>Falileyev, A. I.</i> A Dictionary of Gaulish Nominal Stems. Review of the book: Delamarre, X. (2019). <i>Dictionnaire des thèmes nominaux du gaulois. I: Ab- / Ixs(o)-</i> . Paris: Les Cent Chemins. 398 p.	265
<i>Tsepkova, A. V.</i> Sacred and Profane in Onomastics. Review of the book: Felecan, O. (Ed.). (2019). <i>Onomastics between Sacred and Profane</i> . Wilmington, Del.: Vernon Press. 412 + xxvi p.	272

IN MEMORIAM

Lyubov Petrovna Mikhaylova (1939–2020) (<i>I. A. Kyurshunova, E. R. Guseva</i>)	283
A Bibliography of Works on Onomastics by L. P. Mikhaylova	286